

Form 4-965. Order of Protection, mutual, non-mutual.

_____ Judicial District _____ County, New Mexico Case No. _____	<h2 style="margin: 0;">Order of Protection</h2> <p style="margin: 5px 0;"><input type="checkbox"/> Amended Order</p>
---	--

PROTECTED PARTY (PETITIONER RESPONDENT)

First	Middle	Last

And/or on behalf of minor family member(s): (list name and DOB)

PROTECTED PARTY IDENTIFIERS

Date of Birth of Protected Party

Other Protected Persons/DOB

V.

RESTRAINED PARTY

First	Middle	Last

Relationship to Protected Party: _____

Restrained Party's Address

SEX	RACE	DOB	HT	WT
EYES	HAIR	SOCIAL SECURITY #		
		<i>Not used in New Mexico</i>		
DRIVERS LICENSE #		STATE	EXP DATE	

Distinguishing Features _____

CAUTION:

- Weapon Involved
- Credible Threat. Firearm Delivery Ordered.

THE COURT HEREBY FINDS:

That it has jurisdiction over the parties and subject matter, and the Restrained Party has been provided with reasonable notice and opportunity to be heard.

- Additional findings of this order follow on succeeding pages.

THE COURT HEREBY ORDERS:

- That the above named Restrained Party be restrained from committing further acts of abuse or threats of abuse.
- That the above named Restrained Party be restrained from any contact with the Protected Party.
- Additional terms of this order are as set forth on succeeding pages.

The terms of this order shall be effective until _____, _____ .

WARNINGS TO THE RESTRAINED PARTY:

This order shall be enforced, even without registration, by the courts of any state, the District of Columbia, and any U.S. Territory, and may be enforced by Tribal Lands under 18 U.S.C. Section 2265. Crossing state, territorial, or tribal boundaries to violate this order may result in federal imprisonment under 18 U.S.C. Section 2262.

As a result of this order, it is unlawful for you to possess or purchase ammunition or a firearm, including a rifle, pistol, or revolver, under 18 U.S.C. Section 922(g)(8) and NMSA 1978, Section 30-7-16, and may be unlawful under 18 U.S.C. Section 921(a)(32). If you have any questions whether federal law makes it illegal for you to possess or purchase a firearm, you should consult an attorney.

Only the court can change this order.

Formulario 4-965. Orden de protección, recíproca, no-recíproca.

_____ Distrito Judicial
Condado de _____, Nuevo México
Caso núm.: _____

Orden de protección

Orden modificada

PARTE PROTEGIDA (DEMANDANTE DEMANDADO)

Nombre Segundo nombre Apellido

IDENTIFICADORES DE LA PARTE PROTEGIDA

Fecha de nacimiento de la parte protegida

Y/o de parte de familiar/es menor/es de edad: (nombres y fechas de nacimiento) Otras personas protegidas / Fechas de nacimiento

V.

PARTE RESTRINGIDA

Nombre Segundo nombre Apellido

Relación con la parte protegida: _____

Dirección de la parte restringida

SEXO	RAZA	FECHA DE NAC.	ESTATURA	PESO
OJOS	CABELLO	NÚM. DE SEGURO SOCIAL		
		<i>No se usa en Nuevo México</i>		
LICENCIA PARA MANEJAR NÚM.		ESTADO	FECHA DE VENCIMIENTO	

Rasgos distintivos _____

ATENCIÓN:

- Este caso involucra armas
- Amenaza creíble. Se ordena la entrega de armas de fuego.

POR LA PRESENTE, EL TRIBUNAL DETERMINA:

Que tiene jurisdicción sobre las partes y el caso, y que a la Parte Restringida se le ha dado aviso y oportunidad razonable para ser escuchada.

- En las siguientes páginas se incluyen otras determinaciones de esta orden.

POR LA PRESENTE, EL TRIBUNAL ORDENA:

- Que la Parte Restringida antes mencionada no cometa más actos de maltrato ni amenazas de maltrato.
- Que la Parte Restringida antes mencionada no tenga ningún contacto con la Parte Protegida.
- En las siguientes páginas se indican otras condiciones de esta orden.

Las condiciones establecidas en esta orden tendrán vigencia hasta el

de

ADVERTENCIAS PARA LA PARTE RESTRINGIDA:

Aun si esta orden no estuviera registrada, su cumplimiento será exigido por los tribunales de todos los estados, el Distrito de Columbia y todo Territorio Estadounidense y podrá exigirse su cumplimiento por Tierras Tribales conforme a la Sección 2265 del Título 18 del Código de Estados Unidos. El hecho de cruzar límites estatales, territoriales o tribales para infringir esta orden podrá resultar en prisión federal conforme a la Sección 2262 del Título 18 del Código de Estados Unidos.

Como resultado de esta orden, es ilícito poseer o comprar municiones o un arma de fuego, incluso un rifle, una pistola o un revólver, conforme a la Sección 922(g)(8) del Título 18 del Código de Estados Unidos y NMSA 1978, Sección 30-7-16, además de ser potencialmente ilícito conforme la Sección 921(a)(32) del Título 18 del Código de Estados Unidos. Si desea preguntar si en su caso es ilícito poseer o comprar un arma de fuego según las leyes federales, deberá consultar a un abogado.

Esta orden solo puede ser modificada por el tribunal.

4-965. Order of protection, mutual, non-mutual.
4-965. Orden de protección, recíproca, no recíproca

[Family Violence Protection Act, NMSA 1978, Sections 40-13-1 to 40-13-8]
[*Ley de protección contra la violencia intrafamiliar, NMSA 1978, Secciones 40-13-1 a 40-13-8*]

ADDITIONAL PAGES¹ OF ORDER OF PROTECTION
HOJAS ADICIONALES¹ DE LA ORDEN DE PROTECCIÓN

THIS MATTER came before the court on the _____ day of _____, _____ through a hearing on the [] the petitioner's [] the respondent's request for an order prohibiting domestic abuse.

ESTE ASUNTO se ha presentado ante el tribunal este día _____ de _____ de _____ por medio de una audiencia correspondiente a la solicitud del [] demandante [] demandado de una orden de protección contra la violencia intrafamiliar.

The court further **FINDS, CONCLUDES, AND ORDERS:**

El tribunal además DETERMINA, CONCLUYE Y ORDENA:

(check only applicable paragraphs) / (marque solo los párrafos pertinentes)

1. FINDING OF CREDIBLE THREAT

DETERMINACIÓN DE AMENAZA CREÍBLE

[] The restrained party presents a credible threat to the physical safety of the protected party or a member of the protected party's household. The court's order regarding relinquishment of firearms is addressed in paragraph five (5) of this order of protection.

La parte restringida presenta una amenaza creíble a la seguridad física de la parte protegida o de un integrante del hogar de la parte protegida. La orden del tribunal relativa a la entrega de armas de fuego se aborda en el párrafo cinco (5) de esta orden de protección.

[] The restrained party presents a credible threat to the physical safety of the protected party, who is a household member.

La parte restringida presenta una amenaza creíble a la seguridad física de la parte protegida, que es un integrante del hogar.

[] The restrained party shall, within forty-eight (48) hours, deliver any firearm in the restrained party's possession, care, custody, or control to a law enforcement agency, law enforcement officer, or federal firearms licensee while the order of protection is in effect, and shall refrain from purchasing, receiving, or possessing, or attempting to purchase, receive, or possess, any firearm while the order of protection is in place.

La parte restringida deberá, dentro de las cuarenta y ocho (48) horas, entregar cualquier arma de fuego en posesión, cuidado, custodia o control de la parte restringida a una agencia del orden público, oficial del orden público o licenciataria federal de armas de fuego mientras la orden de protección esté vigente, y deberá abstenerse de comprar, recibir o poseer, o intentar comprar, recibir o poseer cualquier arma de fuego mientras la orden de protección esté en vigor.

[] The restrained party is responsible for ensuring that the firearm delivery receipt is filed in this case within seventy-two (72) hours of entry of this order.

La parte restringida es responsable de asegurar que el recibo de entrega de armas de fuego sea presentado en este caso dentro de las setenta y dos (72) horas del registro de esta orden.

2. NOTICE, APPEARANCES AND STATUS

NOTIFICACIÓN, COMPARENCIAS Y ESTADO DEL CASO

[] The petitioner was present.

El demandante estuvo presente.

[] The petitioner was represented by counsel.

El demandante estuvo representado por abogado.

- [] The respondent was present.
El demandado estuvo presente.
- [] The respondent was represented by counsel.
El demandado estuvo representado por abogado.
- [] The respondent was properly served with a copy of the petition, temporary order of protection prohibiting domestic abuse and order to appear.²
Al demandado se le notificó correctamente mediante la entrega de una copia de la petición, la orden temporal de protección que prohíbe la violencia intrafamiliar y la orden de comparecencia.²
- [] The respondent was properly served with a copy of the petition and order to appear.²
Al demandado se le notificó correctamente mediante la entrega de una copia de la petición y la orden de comparecencia.²
- [] The respondent received actual notice of the hearing and had an opportunity to participate in the hearing.²
El demandado recibió la notificación real de la audiencia y tuvo oportunidad de participar en la audiencia.²
- [] The petitioner was properly served with a copy of the counter-petition and order to appear.²
Al demandante se le notificó correctamente mediante la entrega de una copia de la contrapetición y la orden de comparecencia.²
- [] The petitioner was properly served with a copy of the temporary order of protection prohibiting domestic abuse and order to appear.
Al demandante se le notificó correctamente mediante la entrega de una copia de la orden de protección temporal que prohíbe el abuse intrafamiliar y la orden de comparecencia.
- [] The petitioner received actual notice of the hearing and had an opportunity to participate in the hearing.²
El demandante recibió la notificación real de la audiencia y tuvo oportunidad de participar en la audiencia.²
- [] The relationship of the parties is that of an “intimate partner” as defined in 18 U.S.C. Section 921 (a)(32).
(See 3 below)
La relación entre las partes corresponde a una relación íntima de pareja según lo definido en la Sección 921 (a)(32) del Título 18 del Código de Estados Unidos. (Consulte el punto 3 más adelante)

3. CONSEQUENCES OF ENTRY OF ORDER OF PROTECTION **CONSECUENCIAS DEL REGISTRO DE UNA ORDEN DE PROTECCIÓN**

Violation of this order by the restrained party can have serious consequences, including:

El incumplimiento de esta orden por la parte restringida puede tener consecuencias graves, entre ellas:

- A. If you violate the terms of this order, you may be charged with a misdemeanor, which is punishable by imprisonment of up to three hundred sixty-four (364) days and a fine of up to one thousand dollars (\$1,000.00), or both. You may be found in contempt of court.
Si usted infringe las condiciones de esta orden, podrá ser acusado de un delito menor, delito que conlleva prisión de hasta trescientos sesenta y cuatro (364) días y una multa de hasta mil dólares (\$1,000.00) o ambas penas. Podrá ser declarado en desacato al tribunal.
- B. If you receive, transport, or possess a firearm or destructive device while the order of protection is in effect, you may be charged with a misdemeanor, which is punishable by imprisonment for up to three-hundred and sixty-four (364) days and a fine of up to one thousand dollars (\$1,000.00).
Si usted recibe, transporta o posee un arma de fuego o un dispositivo destructivo mientras la orden de protección está vigente, podrá ser acusado de un delito menor, que se castiga con prisión de hasta trescientos sesenta y cuatro (364) días y una multa de hasta mil dólares (\$1,000.00).
- C. If you are the spouse or former spouse of the other party, an individual who cohabitates with or has cohabitated with the other party, or if you and the other party have had a child together, federal law also prohibits you from possessing or transporting firearms or ammunition while this order is in effect. If you have a firearm or ammunition, you should immediately dispose of the firearm or ammunition. Violation of this law is a federal crime punishable by imprisonment for up to ten (10) years and a fine of up to two hundred and fifty thousand dollars (\$250,000.00).
Si usted es el cónyuge o el excónyuge de la otra parte, una persona que cohabita o ha cohabitado con la otra parte, o si usted y la otra parte tienen un hijo juntos, las leyes federales también prohíben que usted posea o transporte armas de fuego o municiones durante el tiempo en que esta orden esté en vigencia. Si

tiene un arma de fuego o municiones, deberá deshacerse inmediatamente del arma de fuego y de las municiones. Todo incumplimiento de esta ley es un delito federal castigable con hasta diez (10) años de prisión y una multa de hasta doscientos cincuenta mil dólares (\$250,000.00).

D. If you are not a citizen of the United States, violation of this order will have a negative effect on your application for residency or citizenship.

Si usted no es ciudadano de Estados Unidos, el incumplimiento de esta orden tendrá un efecto negativo en su solicitud de residencia o ciudadanía.

4. FINDING OF DOMESTIC ABUSE

DETERMINACIÓN DE VIOLENCIA INTRAFAMILIAR

An act of domestic abuse was committed by the respondent the petitioner that necessitates an order of protection. The petitioner The respondent is the protected party under this order.

El demandado demandante cometió un acto de violencia intrafamiliar que hace necesario que se dicte una orden de protección. El demandante El demandado es la parte protegida de esta orden judicial.

5. FINDING THAT THE RESTRAINED PARTY PRESENTS A CREDIBLE THREAT TO THE PROTECTED PARTY'S PHYSICAL SAFETY, ORDER

DETERMINACIÓN QUE LA PARTE RESTRINGIDA PRESENTA UNA AMENAZA CREÍBLE A LA SEGURIDAD FÍSICA DE LA PARTE PROTEGIDA, ORDEN DE

The restrained party presents a credible threat to the physical safety of the protected party, who is a household member.

La parte restringida presenta una amenaza creíble a la seguridad física de la parte protegida, que es un integrante del hogar.

The restrained party shall deliver any firearm in the restrained party's possession, care, custody, or control to a law enforcement agency, law enforcement officer, or federal firearms licensee while the order of protection is in effect, and shall refrain from purchasing, receiving, or possessing, or attempting to purchase, receive, or possess, any firearm while the order of protection is in effect.

La parte restringida deberá entregar cualquier arma de fuego en posesión, cuidado, custodia o control de la parte restringida a una agencia del orden público, oficial del orden público o licenciatarario federal de armas de fuego mientras la orden de protección esté vigente, y deberá abstenerse de comprar, recibir o poseer, o intentar comprar, recibir o poseer cualquier arma de fuego mientras la orden de protección esté en vigor.

6. DOMESTIC ABUSE PROHIBITED

SE PROHÍBE LA VIOLENCIA INTRAFAMILIAR

The restrained party shall not abuse the other party or members of the other party's household. "Abuse" means any incident by one party against the other party or another household member resulting in (1) physical harm; (2) severe emotional distress; (3) bodily injury or assault; (4) a threat by the petitioner or the respondent causing imminent fear of bodily injury to the other party or any household member; (5) criminal trespass; (6) criminal damage to property; (7) repeatedly driving by petitioner's or respondent's or a household member's residence or work place; (8) telephone harassment; (9) stalking; (10) harassment; or (11) harm or threatened harm to children in any manner set forth above.

La parte restringida no maltratará a la otra parte ni a los integrantes del hogar de la otra parte. "Maltrato" significa cualquier incidente causado por una parte contra la otra parte u otro integrante del hogar que resulte en (1) daño físico; (2) daño emocional grave; (3) lesiones corporales o agresión; (4) una amenaza del demandante o del demandado que cause temor inminente de lesiones corporales en la otra parte o en cualquier integrante del hogar; (5) entrada en forma ilícita y sin derecho; (6) daño a la propiedad; (7) pasar repetidamente manejando por la vivienda o el lugar de trabajo; (8) acoso telefónico; (9) acecho; (10) hostigamiento; u (11) daño o amenaza de daño contra los hijos en alguna de las formas antes indicadas.

The restrained party shall not ask or cause other persons to abuse the other party or any other household

members.

- [] *La parte restringida no pedirá ni causará que otras personas maltraten a la otra parte ni a ningún otro integrante del hogar.*

7. CONTACT PROHIBITIONS

PROHIBICIONES EN CUANTO A CONTACTO

- [] The restrained party shall stay one hundred (100) yards away from the other party, the other party's home and any work place at all times, unless at a public place, where the restrained party shall remain twenty-five (25) yards away from the other party except as specifically permitted by this order.
- [] *La parte restringida se mantendrá a una distancia de cien (100) yardas de la otra parte, de la vivienda y de cualquier lugar de trabajo de la otra parte en todo momento, a menos que se trate de un lugar público, en cuyo caso la parte restringida se mantendrá a una distancia de veinticinco (25) yardas de la otra parte excepto cuando esta orden judicial lo permita específicamente.*
- [] The restrained party shall not telephone, talk to, visit or contact the other party in any way except as follows: _____
- [] *La parte restringida no telefonará, hablará, visitará ni se comunicará con la otra parte de ninguna manera excepto tal como sigue: _____*
- [] The restrained party shall not post or cause another to post anything about the protected party on any form of social media, including, but not limited to, Facebook, Twitter, Instagram, or Snapchat. This prohibition includes posts about the protected party's family members, significant other, and children.
- [] *La parte restringida no debe publicar o causar que otro publique nada sobre la parte protegida en redes sociales, incluyendo, pero sin limitarse a, Facebook, Twitter, Instagram o Snapchat. Esta prohibición incluye publicaciones con respecto a los miembros de la familia, la pareja y los hijos de la parte protegida.*
- [] The parties may contact each other by telephone regarding medical emergencies of minor children;
Las partes podrán comunicarse entre sí por teléfono cuando se trate de emergencias médicas de los hijos menores de edad;
- [] Other _____
Otro _____
- [] The parties may attend joint counseling sessions at the counselor's discretion.
Las partes podrán asistir a sesiones conjuntas de terapia a criterio del terapeuta.

(Unless the court has sealed the protected party's address, include it below.)

(A menos que el tribunal haya sellado la dirección de la parte protegida para su confidencialidad, inclúyala a continuación.)

Protected party / la parte protegida

Home Address / dirección de la casa

City, State, Zip Code / ciudad, estado y código postal

Work Address / dirección del trabajo

City, State, Zip Code / ciudad, estado y código postal

Tribe or pueblo (if applicable)
Tribu o pueblo (si corresponde)

City, State, Zip Code / ciudad, estado y código postal

8. COUNSELING / TERAPIA

[] The restrained party shall attend counseling at _____, contacting that office within five (5) days. The restrained party shall participate in, attend and complete counseling as recommended by the named agency.

La parte restringida asistirá a sesiones de terapia en _____ y deberá comunicarse con esa oficina dentro de los próximos cinco (5) días. La parte restringida participará, asistirá y finalizará las sesiones de terapia conforme a las recomendaciones de la agencia nombrada.

[] The protected party shall attend counseling at _____, contacting that office within five (5) days. The protected party shall participate in, attend and complete counseling as recommended by the named agency.

La parte protegida asistirá a sesiones de terapia en _____ y deberá comunicarse con esa oficina dentro de los próximos cinco (5) días. La parte protegida participará, asistirá y finalizará las sesiones de terapia conforme a las recomendaciones de la agencia nombrada.

[] The restrained party shall report to _____, for a [] drug [and] [] alcohol screen by _____, _____ (date) with the results returned to this court.

La parte restringida se presentará en _____ para una evaluación de [] drogas [y] [] alcohol antes del _____ de _____ (fecha) y los resultados se enviarán a este tribunal.

[] The protected party shall report to _____, for a [] drug [and] [] alcohol screen by _____, _____ (date) with the results returned to this court.

La parte protegida se presentará en _____ para una evaluación de [] drogas [y] [] alcohol antes del _____ de _____ (fecha) y los resultados se enviarán a este tribunal.

[] Other counseling requirements: / *Otros requisitos relativos a la terapia:*

9. CUSTODY / CUSTODIA

[] The court's orders regarding the minor child(ren) are addressed in the Custody, Support and Division of Property Attachment of this order of protection.⁴

Las órdenes del tribunal sobre el/los hijo/s menor/es de edad se tratan en el Anexo de Custodia, Manutención y Reparto de Bienes de esta orden de protección.⁴

10. PROVISIONS RELATING TO SUPPORT

DISPOSICIONES RELATIVAS A MANUTENCIÓN

[] The court's orders regarding support issues for the parties are found in the Custody, Support and Division of Property Attachment of this order of protection.⁴

Las órdenes del tribunal sobre temas de manutención de las partes se encuentran en el Anexo de Custodia, Manutención y Reparto de Bienes de esta orden de protección.⁴

11. PROPERTY, DEBTS, AND PAYMENT OF MONEY

BIENES, DEUDAS Y PAGOS DE DINERO

[] The court's orders regarding property, debts and payment of money are found in the Custody, Support and Division of Property Attachment of this order of protection.⁴

Las órdenes del tribunal sobre bienes, deudas y pagos de dinero se encuentran en el Anexo de Custodia, Manutención y Reparto de Bienes de esta orden de protección.⁴

12. PARTIES SHALL NOT CAUSE VIOLATION

LAS PARTES NO CAUSARÁN QUE SE INFRINJA ESTA ORDEN

While this order of protection is in effect the protected party should refrain from any act that would cause the restrained party to violate this order. This provision is not intended to and does not create a mutual order of

protection. Under NMSA 1978, Section 40-13-6 (D), only the restrained party can be arrested for violation of this order.

Durante la vigencia de esta orden de protección, la parte protegida debe evitar cualquier acción que pudiera causar que la parte restringida infrinja esta orden. Esta disposición no tiene el propósito de establecer ni establece una orden de protección recíproca. Conforme a NMSA 1978, Sección 40-13-6(D), solamente la parte restringida puede ser arrestada por infringir esta orden.

13. ADDITIONAL ORDERS / ÓRDENES ADICIONALES

[] Review hearing. The parties are ordered to appear for a review hearing on the _____ day of _____, _____, at _____ (a.m.) (p.m.). Failure to appear may result in the issuance of a bench warrant for your arrest or dismissal of this order.

Audiencia de revisión. Se ordena que las partes comparezcan para una audiencia de revisión el día _____ de _____ de _____, a las _____ (a. m.) (p. m.). Si no comparece, se podrá emitir una orden de arresto contra usted o podrá desestimarse esta orden.

Any party ordered to attend counseling shall bring proof of counseling to the review hearing.

Si se le ha ordenado a una de las partes que asista a terapia, esa parte deberá traer a la audiencia de revisión un comprobante de las sesiones de terapia.

IT IS FURTHER ORDERED⁵: / ASIMISMO SE ORDENA⁵: _____

14. NOTICE TO LAW ENFORCEMENT AGENCIES

AVISO A LAS AGENCIAS DEL ORDEN PÚBLICO

ANY LAW ENFORCEMENT OFFICER SHALL USE ANY LAWFUL MEANS TO ENFORCE THIS ORDER.

LOS AGENTES DEL ORDEN PÚBLICO USARÁN CUALQUIER MEDIO LEGAL NECESARIO PARA QUE SE CUMPLA ESTA ORDEN.

[] _____ (name) is ordered to surrender all keys to the residence to law enforcement officers.

Se ordena que a _____ (nombre) que entregue todas las llaves de la vivienda a los agentes del orden público.

[] Law enforcement officers or _____ shall be present during any property exchange.

Los agentes del orden público o _____ estarán presentes durante cualquier intercambio de bienes.

[] This order supersedes prior orders in _____ County, State of _____, Cause No. _____ to the extent that there are contradictory provisions.

Esta orden reemplaza toda orden anterior en el condado de _____ estado de _____, Causa Núm. _____ en la medida en que haya disposiciones contradictorias.

15. NOTICE TO PARTIES / AVISO A LAS PARTES

This order does not serve as a divorce and does not permanently resolve child custody or support issues.

Esta orden no es una sentencia de divorcio y no resuelve permanentemente los asuntos de custodia ni de manutención de los hijos.

To make a request to extend this order, the protected party should return to the court with a copy of this order at least three (3) weeks before the order expires.

Para solicitar una prolongación de esta orden, la parte protegida debe regresar al tribunal con una copia de esta orden por lo menos tres (3) semanas antes de la fecha de su vencimiento.

16. RECOMMENDATIONS / RECOMENDACIONES

I have: / Yo he:

- reviewed the petition for order of protection;
examinado la petición de una orden de protección;
- reviewed the counter-petition for order of protection;
examinado la contrapetición de una orden de protección;
- conducted hearings on the merits of the petition;
celebrado la audiencia en base al fundamento de la petición;
- after notice and hearing, prepared this order as my recommendation to the district court judge regarding disposition of the request for order of protection. If any party disagrees with the recommendations, that party may, but is not required to, file written objections and a request for hearing on those objections with the district court within ten (10) days. A copy of those objections and a request for hearing must be served by mail on the other party.
preparado, luego de la notificación y de la audiencia, esta orden con mis recomendaciones para el juez del tribunal de distrito con respecto a la resolución correspondiente a la petición de una orden de protección. Si cualquiera de las partes estuviera en desacuerdo con las recomendaciones, esa parte podrá, pero no tiene obligación de hacerlo, presentar objeciones por escrito y solicitar una audiencia para tratar esas objeciones ante el tribunal de distrito dentro de los diez (10) días posteriores. Se le debe notificar por correo a la contraparte con una copia de dichas objeciones y la solicitud de audiencia.

Signed / Firmado

Title / Puesto

Court's telephone number: / Número de teléfono del Tribunal: _____

The court has reviewed the recommendations and adopts them. This order remains in effect unless and until it is modified by a district court judge or it expires. If objections are filed the court may conduct a hearing to resolve the objections. (*See* Rule 1-053.1(H)(1)(a) NMRA.)

El tribunal ha examinado las recomendaciones y las adopta. Esta orden permanecerá vigente a menos que, o hasta que, sea modificada por un juez del tribunal de distrito o hasta que venza el período de vigencia. Si se presentan objeciones, el tribunal podrá celebrar una audiencia para resolver las objeciones. (Consulte la Regla 1-053.1(H)(1)(a) NMRA.)

SO ORDERED: / ASÍ SE ORDENA:

District Judge / Juez de Distrito

Date / Fecha

- A copy of this order was hand delivered faxed mailed to the respondent the respondent's counsel on _____ (date)⁶.

Se entregó una copia de esta orden en mano por fax por correo al demandado abogado del demandado el _____ (fecha)⁶.

- A copy of this order was hand delivered faxed mailed to the petitioner the petitioner's counsel on _____ (date).

Se entregó una copia de esta orden en mano por fax por correo al demandante abogado del demandante el _____ (fecha).

Signed / Firmado

USE NOTES / INSTRUCCIONES

1. The first page of this order of protection shall be in the uniform format preceding the heading for additional pages of the order.
La primera página de esta orden de protección estará en el formato uniforme que precede al encabezamiento de las páginas adicionales de la orden.
2. This order may be entered only after a hearing at which the respondent received actual notice and at which the respondent had an opportunity to participate if 18 U.S.C. Section 922 is to apply to this order.
Esta orden judicial solo podrá ser registrada luego de una audiencia en la cual el demandado reciba una notificación y en la cual el demandado tenga la oportunidad de participar si se aplicara a esta orden la Sección 922 del Título 18 del Código de Estados Unidos.
3. The federal definition of “intimate partner” under the Gun Control Act, 18 U.S.C. Section 921(a)(32), is narrower than the state definition of “household member” under the Family Violence Protection Act, NMSA 1978, Section 40-13-2(E). Thus, while the parties subject to this order must be household members as a matter of state law, the court also must determine whether they are intimate partners and therefore subject to 18 U.S.C. Section 922(g)(8), as described in Paragraph 2, above.
La definición federal de “pareja íntima” bajo la Ley de Control de Armas, 18 U.S.C. Sección 921(a)(32), es más estrecha que la definición estatal de “integrante del hogar” bajo la Ley de Protección contra la Violencia Familiar, NMSA 1978, Sección 40-13-2(E). Por lo tanto, mientras que las partes sujetas a esta orden deben ser integrantes del hogar por ley estatal, el tribunal también debe determinar si son parejas íntimas y por lo tanto sujetas a 18 U.S.C. Sección 922(g)(8), como se describe en el Párrafo 2, arriba.
4. See Form 4-967 NMRA for the Custody, Support and Division of Property Order attachment.
Consulte el Formulario 4-967 NMRA para ver el Anexo de la Orden para Custodia, Manutención y Reparto de Bienes.
5. If appropriate, an order providing for restitution may be included in this paragraph.
Si fuera pertinente, se podrá incluir una orden de indemnización en este párrafo.
6. The respondent or the petitioner should be served at the time this order is issued, before leaving the courthouse. If a default order is issued, service on the non-attending party shall be made by mail or by personal service. See NMSA 1978, Section 40-13-6(A).
El demandado o el demandante deberá ser notificado en el momento en que se emita esta orden, antes de retirarse del edificio del tribunal. Si se emitiera una orden por incomparecencia, la parte que no se haya presentado recibirá la notificación por correo o por servicio de entrega en persona. Consulte NMSA 1978, Sección 40-13-6(A).

[Approved, effective November 1, 1999 until July 1, 2001; approved, as amended, effective May 1, 2001; as amended by Supreme Court Order 07-8300-20, effective September 17, 2007; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-40, effective December 15, 2008; as amended by Supreme Court Order No. 19-8300-009, effective for all orders issued on or after July 1, 2019; as amended by Supreme Court Order No. 19-8300-015, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2019; as amended by Supreme Court Order No. 20-8300-010, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2020.]

[Aprobado, en vigencia desde el 1 de noviembre de 1999 hasta el 1 de julio de 2001; aprobado, como fuera enmendado, en vigencia desde el 1 de mayo de 2001; como fuera enmendado por la Orden Núm. 07-8300-20 del Tribunal Supremo, vigente desde el 17 de septiembre de 2007; como fuera enmendado por la Orden Núm. 08-8300-40 del Tribunal Supremo, vigente desde el 15 de diciembre de 2008; como fuera enmendado por la Orden Núm. 19-8300-009 del Tribunal Supremo, vigente para todas las órdenes emitidas a partir de 1 de julio de 2019; enmendado por la Orden Núm. 19-8300-015 del Tribunal Supremo, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir de 31 de diciembre de 2019; enmendado por la Orden Núm. 20-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir de 31 de diciembre de 2020.]

Committee commentary. — The Family Violence Protection Act provides that “a peace officer shall arrest without a warrant and take into custody a person whom the peace officer has probable cause to believe has violated an order” of protection entered pursuant to the Act. NMSA 1978, Section 40-13-6(C).

Comentario del Comité. - La Ley de protección contra la violencia intrafamiliar dispone que "un oficial de la paz deberá

detener sin orden judicial y poner bajo custodia a una persona que el oficial de la paz tenga motivos probables para creer que ha violado una orden" de protección dictada de conformidad con la Ley. NMSA 1978, Artículo 40-13-6(C).

This statute would allow a warrantless misdemeanor arrest for conduct occurring outside the presence of the officer and would not require exigent circumstances in addition to probable cause. That a misdemeanor must occur in the presence of the arresting officer is a [long standing] long-standing common law requirement for a warrantless misdemeanor arrest. *E.g., State v. Luna*, 1980-NMSC-009, ¶ 11, 93 N.M. 773, 606 P.2d 183, 187. The “exigent circumstances” requirement is mandated by the New Mexico Constitution. *Campos v. State*, 1994-NMSC-012, ¶ 1, 117 N.M. 155, 870 P.2d 117, 121 (“For a warrantless arrest to be reasonable it must be based upon both probable cause and sufficient exigent circumstances.”). Absent the exigent circumstance that the misdemeanor is committed in the presence of the officer, *id.* (“If an officer observes the person arrested committing a felony, exigency will be presumed.”), the New Mexico Constitution appears to bar blanket authority to make warrantless arrests for misdemeanors committed outside the presence of the officer.

Esta ley permitiría una detención por delito menor sin orden judicial por una conducta que ocurra fuera de la presencia del oficial y no requeriría circunstancias exigentes además de la causa probable. El hecho de que un delito menor deba ocurrir en presencia del oficial que lo arresta es un requisito de larga data del derecho consuetudinario para un arresto por delito menor sin orden judicial. Por ejemplo, el Estado contra Luna, 1980-NMSC-009, ¶ 11, 93 N.M. 773, 606 P.2d 183, 187. El requisito de "circunstancias apremiantes" es un mandato de la Constitución de Nuevo México. Campos v. State, 1994-NMSC-012, ¶ 1, 117 N.M. 155, 870 P.2d 117, 121. ("Para que un arresto sin orden judicial sea razonable debe estar basado tanto en una causa probable como en suficientes circunstancias exigentes"). En ausencia de la circunstancia exigente de que el delito menor se cometa en presencia del oficial, ídem ("Si un oficial observa a la persona detenida cometiendo un delito grave, se presumirá la exigencia"), la Constitución de Nuevo México parece prohibir la autoridad general para hacer detenciones sin orden judicial por delitos menores cometidos fuera de la presencia del oficial.

The Legislature, of course, lacks power to provide by statute for an arrest procedure that violates the New Mexico Constitution. *Campos*, 1994-NMSC-012, ¶ 7. To avoid having the Supreme Court give approval to a form containing language of questionable constitutional validity, the committee did not use the statutory language in the portion of the final order describing the power of a law enforcement officer to make a warrantless arrest for the misdemeanor crime (NMSA 1978, Section 40-13-6(D)), of violating the final order of protection. The committee substituted more general language, which does not prejudice the constitutional issue.

La Legislatura, por supuesto, carece de poder para establecer por ley un procedimiento de arresto que viole la Constitución de Nuevo México. Campos, 1994-NMSC-012, ¶ 7. Para evitar que el Tribunal Supremo diera su aprobación a un formulario que contenía un lenguaje de dudosa validez constitucional, el comité no utilizó el lenguaje estatutario en la parte de la orden final que describía el poder de un oficial de la ley para hacer un arresto sin orden judicial por el delito menor (NMSA 1978, Sección 40-13-6(D)), de violar la orden final de protección. El comité sustituyó el lenguaje más general, que no prejuzga la cuestión constitucional.

The general provisions of the order of protection, including injunctive orders, shall “continue until modified or rescinded . . . or until the court approves a subsequent consent agreement. . . .” NMSA 1978, Section 40-13-6(B). In contrast, “[a]n order of protection . . . involving custody or support shall be effective for a fixed period of time not to exceed six months.” *Id.* The custody or support “order may be extended for good cause upon motion . . . for an additional period of time not to exceed six months,” *id.*, unless “the order supersedes or alters prior orders of the court” pertaining to child custody or child support. *See* NMSA 1978, § 40-13-5(C). In the latter situation, “the court may enter an initial order of protection, but the portion of the order dealing with child custody or child support will then be transferred to the court that has or continues to have jurisdiction over the pending or prior custody or support action.” *Id.*

Las disposiciones generales de la orden de protección, incluidas las órdenes judiciales, "continuarán hasta que se modifiquen o anulen ... o hasta que el tribunal apruebe un acuerdo de consentimiento posteriormente... "NMSA 1978, Sección 40-13-6(B). En cambio, "[u]na orden de protección... que involucren la custodia o la manutención será efectiva por un período fijo de tiempo que no exceda los seis meses." Id. La orden de "custodia o manutención puede ser extendida por una buena causa, previa solicitud... por un período adicional de tiempo que no exceda los seis meses," id., a menos que "la orden sustituya o altere las órdenes previas del tribunal" relativas a la custodia o la manutención de menores. Ver NMSA 1978, § 40-13-5(C). En esta última situación, "el tribunal puede dictar una orden de protección inicial, pero la parte de la orden que se refiere a la custodia del niño o a la manutención de menores se transferirá entonces al tribunal que tiene o sigue teniendo jurisdicción sobre la acción de custodia o manutención pendiente o anterior" Id.

[As amended for stylistic compliance by Supreme Court Order No. 20-8300-010, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2020.]

[Como enmendado para cumplimiento estilístico Orden No. 20-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los

casos pendientes o presentados a partir de 31 de diciembre de 2020.]